

SETTIMANA

ATTUALITÀ PASTORALE

Numero: 18

Data: 5 maggio 2013

Pagina: 15



LIBRI

Σοφία Σαλωμωνος *Sapienza*. Traduzione interlineare in italiano a cura di R. REGGI (Bibbia – Traduzione interlineare italiana s.n.), EDB, Bologna 2013, pp. 64, € 8,00.

Il curatore riporta il testo greco dei Settanta (LXX) del libro deuterocanonico della Sapienza, probabilmente composto nel 30 a.C., che non è stato accolto nel canone ebraico delle Scritture. L'edizione scientifica seguita è quella curata da A. Rahlfs. La traduzione interlineare a calco privilegia l'attenzione agli aspetti morfologici-sintattici del testo originale, sacrificando la fluidità del dettato in lingua italiana. Sono fornite le titolature delle pericopi, la citazione del testo Cei 1974 a piè di pagina, con a margine le indicazioni dei passi paralleli. Le parole sottolineate indicano le divergenze maggiori fra la traduzione della Cei e il testo greco dei LXX oppure la diversità della traduzione dell'autore rispetto agli altri testi di riferimento. Ottimo ausilio per lo studio di un testo sapienziale molto importante per il suo sottofondo ideologico e teologico ellenistico, ormai a ridosso del NT. (RM)